

# 9<sup>th</sup> ANNUAL HAWAII CONFERENCE

## On LANGUAGE ACCESS

10 years of Language Access in Hawai'i  
Reaching Back, Forging Ahead

THURSDAY, SEPTEMBER 22

8:00 - 4:30

EXHIBITS & RESOURCES Lanai/Ohana Room

7:30 - 8:30 **REGISTRATION**

8:30 - 9:00 **Welcome & Introductions**

*Emcee: Rebecca (Becky) Gardner – Office of Language Access*

- *Oli: Palakiko Yagodich – Kapiolani Community College*
- *Introductions: Helena Manzano – Office of Language Access*
- *Opening Remarks: Senator Suzanne Chun-Oakland – Hawai'i State Legislature*
- *Special Address: Dr. Amy Agbayani – University of Hawai'i–Manoa*

9:00 - 10:30 **PANEL: History of Language Access in Hawai'i**

*Moderator: William (Bill) Hoshijo – Hawai'i Civil Rights Commission*

- *Dominic Inocelda – Susannah Wesley Community Center*
- *Gerald Ohta – Affirmative Action Office, Department of Health*
- *Dr. Sheila Forman – Community Activist/ Educator/ Retired Administrator*
- *Charlene Cuaresma – Asian American Network for Cancer Awareness, Research & Training*

10:30 - 10:45 **BREAK**

10:45 - 12:00 **Testimonials**

- *Qing Wu*
- *Xiaopeng Chi*
- *Jenny Ziyang Luo*
- *Incarnation Hetiback*
- *Helen Xiaowen Deng, Interpreter*
- *Tina Takashy, Interpreter/FSM Advocate*

12:00 - 1:15 **LUNCH**

- *Guest Speaker: Chief Justice Mark E. Recktenwald – Hawai'i Supreme Court*

1:15 - 1:30 **Group Activity**

- *Interpreting Exercise: Suzanne Zeng – Language Access Advisory Council*
- *Monster Draw: Terrina Wong – Language Access Advisory Council*

1:30 - 2:30 **PANEL: Language Access Efforts in Hawai'i**

- *Associate Justice Sabrina McKenna – Hawai'i Supreme Court*
- *Ruth Silberstein – Department of Education*
- *Bridget Palmer Holthus – Department of Human Services*

2:30 - 3:45 **PANEL: Language Access Efforts in Other States/Jurisdictions**

- *Paula Couselo-Findikoglu – New Mexico Center for Language Access, New Mexico Judiciary*
- *Stephanie Franklin – Office of Human Rights, District of Columbia*
- *Kleber Palma – Translation & Interpretation Unit, New York City Department of Education*
- *Elena Safariants – Health Care Authority, Washington State*

3:45 - 4:30 **NETWORKING**



## GRAND BALLROOM

- 7:30 - 8:30 **REGISTRATION (*Lanai*)**
- 8:30 - 10:00 **Language Access Compliance & Monitoring Guidelines for Recipients & Sub-recipients**  
 Moderator: **Becky Gardner** – *Office of Language Access*
- **Christine Stoneman** – *Federal Coordination & Compliance Section, Civil Rights Division, U.S. Department of Justice (Videoconference)*
  - **Michael Leoz, Danielle Archuleta, & Eric Press** – *Office for Civil Rights, Pacific Region, U.S. Department of Health & Human Services*
  - **Stephanie Franklin** – *Office of Human Rights, District of Columbia*
- 10:00 - 10:15 **BREAK**
- 10:15 - 11:15 **Language Access Planning & Implementation: Lessons Learned**
- **Elena Safariants** – *Health Care Authority, Washington State*
  - **Melody Kubo** – *Office on Equality & Access to the Courts, Hawai'i Judiciary*
- 11:15 - 12:00 **Using Technology in Interpretation**
- **Dr. Suzanne Zeng** – *Center for Interpretation & Translation Studies, University of Hawai'i -Manoa*
  - **Cari Uesugi** – *Maui Memorial Hospital*
  - **Kleber Palma** – *Translation & Interpretation Unit, New York City Department of Education*
- 12:00 - 12:45 **LUNCH**
- 12:45 - 2:15 **Translating Vital Documents & Websites**
- **Kleber Palma** – *Translation & Interpretation Unit, New York City Department of Education*
  - **Melody Kubo** – *Office on Equality & Access to the Courts, Hawai'i Judiciary*
  - **Francois Miller** – *Translator*
- 2:15 - 3:15 **Creating a Multilingual Workforce & Language Testing Program**  
 Moderator: **Dr. Dina Yoshimi** – *Hawai'i Language Roadmap Initiative*
- **Elena Safariants** – *Health Care Authority, Washington State*
  - **Paula Couselo-Findikoglu** – *New Mexico Center for Language Access, New Mexico Judiciary*
- 3:15 - 3:45 **Obtaining Language Assistance Services; Funding & Resources**
- **Aphirak (AP) Bamrungruan** – *Office of the Director, Department of Human Services*
  - **Melody Kubo** – *Office on Equality & Access to the Courts, Hawai'i Judiciary*
- 3:45 - 4:30 **Q&A/Closing**

## OHANA ROOM

## TECHNICAL ASSISTANCE &amp; CONSULTATIONS

10:30 - 11:45 **Compliance & Monitoring Guidelines**

12:45 - 2:00 **Language Access Planning & Implementation**

2:15 - 3:15 **Interpretation & Translation Services**

3:30 - 4:30 **Multilingual Workforce & Language Testing**